
Histoire et cultures de la Chine (X^e-XIV^e s.)

Pierre Marsone



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/ashp/3250>

DOI : [10.4000/ashp.3250](https://doi.org/10.4000/ashp.3250)

ISSN : 1969-6310

Éditeur

Publications de l'École Pratique des Hautes Études

Édition imprimée

Date de publication : 1 septembre 2019

Pagination : 443-461

ISSN : 0766-0677

Référence électronique

Pierre Marsone, « Histoire et cultures de la Chine (X^e-XIV^e s.) », *Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences historiques et philologiques* [En ligne], 150 | 2019, mis en ligne le 12 juin 2019, consulté le 03 juillet 2023. URL : <http://journals.openedition.org/ashp/3250> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ashp.3250>

HISTOIRE ET CULTURES DE LA CHINE (X^e-XIV^e S.)

Directeur d'études : M. Pierre MARSONE

Programme de l'année 2017-2018 : *Histoire des empires sinisés (Liao, Jin) et de la Chine sous les Mongols : histoire des Khitan (907-1125) : le règne de Daozong (1055-1101), suite.*

Dans la continuité du travail entrepris depuis plusieurs années, nous poursuivons la traduction complète et commentée de l'*Histoire des Liao (Liaoshi 遼史)*. Nous avons pu ainsi parcourir vingt-cinq années (1066-1090) du règne de l'empereur Daozong. L'édition de la traduction commentée, prévue à moyen terme, ne pourra être réalisée qu'après l'achèvement d'une section majeure du *Liaoshi*, comme la Chronologie (« Benji »). Un résumé présentant un intérêt limité, nous avons préféré, comme les années précédentes, reproduire ici la traduction brute du texte, qui constitue en quelque sorte une édition partielle et provisoire du document final. Les seuls éléments du texte original qui ne figurent pas dans cette traduction sont les indications précises des jours à l'intérieur d'un mois, et ce dans le but d'alléger le texte. Le quart de siècle que nous parcourons ici nous amène à rencontrer les premières mentions du nom du pays des Mongols, écrit 萌古國, en 1084. Durant la même décennie, on découvre aussi des chefs des Zubu aux noms chrétiens : Yugunan (Jean) en 1081 et Mogusi (Marc) en 1089, des éléments importants à verser au dossier de la « conversion des Kerait » en 1007 mentionnée par Bar Hebraeus.

Liaoshi 遼史 (Histoire des Liao), chapitre 22 (第二十二卷), suite

1066

La 2^e année (Xianyong 2, 1066), au 1^{er} mois, l'empereur arriva au Yazihé 鴨子河. L'ambassadeur des vœux des Song Wang Yan 王嚴 mourut et sa dépouille fut rapatriée selon les rites. L'empereur visita l'étang Shanyudian 山榆淀. Au 2^e mois, l'empereur convoqua le commissaire impérial de Wudingjun Yao Jingxing 姚景行 pour le consulter au sujet de la voie du gouvernement, et il le nomma secrétaire du Sud.

[Ce mois-là, l'Empire khitan 大契丹國 reprit dans les textes chinois le nom Da Liao 大遼 qu'il avait aboli depuis 983.]

Au 3^e mois, le *sängüm* de la région Nord-Est Yelü Hanfunu 耶律韓福奴 fut nommé grand roi du Nord. Le jour *renwu*, une comète apparut à l'ouest. Au 4^e mois, il y eut des pluies diluviennes. Au 5^e mois, l'empereur se fixa à Tuogulie 拖古烈. Le commissaire du cens (戶部使) Liu Shen 劉詵 [lire : 伸] fut nommé secrétaire adjoint [du Sud]. Au 6^e mois, le jour *bingxu*, les Ouïghours 回鶻 apportèrent le tribut. Le jour *jiachen*, les Zubu 阻卜 apportèrent le tribut. Au 7^e mois, le 1^{er} jour du mois, le commissaire à la répression du Nord-Ouest Xiao Zhuzhe 蕭朮者 fut nommé grand conseiller (宰相) du Nord, le juge de Gauche Xiao Weixin 蕭惟信 secrétaire du Sud, et l'associé au contrôle des affaires du secrétariat du Sud Yelü Bai 耶律白 *tiyin*. Le secrétaire du Sud Yao Jingxing se retira de ses fonctions. L'empereur révisa les sentences. Jingxing

reprit ses fonctions. Puis l'empereur arriva à l'étang Ousidian 藕絲淀. Comme cette année était une année de sécheresse, on envoya un commissaire ravitailler la population pauvre du Shanhou.

Au 9^e mois, le 1^{er} jour du mois, il y eut une éclipse de soleil. Le conseiller aux affaires de l'État (參知政事) Han Fu 韓孚 fut nommé secrétaire adjoint. Au 12^e mois, le contrôleur des affaires du secrétariat [du Sud] Yang Ji 楊績 fut nommé secrétaire du Sud, et le secrétaire adjoint Liu Shen fut nommé conseiller aux affaires de l'État. Le moine Shouzhi 守志 fut nommé *situ*. Le vice-roi de la capitale de l'Ouest Hezhu 合朮 fut nommé grand roi du Sud. Xiao Zhuzhe fut nommé commissaire impérial de Wudingjun (Fengshengzhou). Cette année-là, en audience dans la salle Yong'andian 永安殿, l'empereur proclama 101 *jinshi*, dont Zhang Zhen 張臻.

1067

La 3^e année (Xianyong 3, 1067), au 1^{er} mois, l'empereur arriva au Yazihe. Le jour *jiazi*, il pêcha à la ligne lors d'une audience à la salle Anliudian 安流殿. Au 3^e mois, le maître des Song Shu 曙 [Yingzong, r. 1063-1067] étant mort et son fils Xu 頊 [Shenzong, 1067-1085] lui ayant succédé, un émissaire vint annoncer le deuil et on envoya le *taibao* de la garde de droite Xiao Tabuye 蕭撻不也 et l'académicien Chen Jue 陳覺 faire l'offrande funèbre. Au [3^e] mois intercalaire, un incendie ayant ravagé le camp de la garnison d'escorte du char impérial, l'empereur offrit de l'argent, des céréales et des chevaux. Puis il se fixa à l'Étang nord (北淀) de Chunzhou 春州. Xiao Wuguni 蕭兀古匿 fut nommé grand ministre du Nord. Au 5^e mois, l'empereur se fixa au lac Nagepo 納葛濼. Il offrit aux fonctionnaires qui accompagnaient le char impérial toutes sortes d'artisans et de gardes.

Au 6^e mois, les services compétents annoncèrent que dans le district de Xinchengxian 新城縣 Yang Cong 楊從 s'était révolté et avait mis en place une administration illégitime. L'empereur dit : « Ces minables sont des insensés, ils s'amusez comme des gamins ! ». Il se contenta de bannir les meneurs et libéra les autres. Un émissaire des Song vint offrir des objets ayant appartenu à l'empereur défunt. Chen Xiang 陳襄 vint annoncer l'accession au trône chez les Song. On dépêcha le contrôleur des affaires de Huanglongfu 黃龍府 Xiao Tuguci 蕭圖古辭 et le rédacteur au secrétariat central (中書舍人) Ma Xuan 馬鉉 pour présenter les félicitations. Le grand ministre du Sud et prince de Han Xiao Tanggu 蕭唐古 renonça à ses fonctions. Le commissaire impérial de la garnison de Guangdejun (capitale de l'Est) Yelü Ruinu 耶律蕊奴 fut nommé grand ministre du Sud, et le commissaire aux finances (度支使) Zhao Hui 趙徽 conseiller aux affaires de l'État.

Au 7^e mois, Mars (Yinghuo 熒惑) fut visible de jour, et cela continua pendant trente-cinq jours. Au 9^e mois, l'empereur ordonna de faire donner des céréales aux prisonniers de toutes les régions. Puis il visita la capitale du Sud. Au 11^e mois, un émissaire du pays de Xia amena des moines ouïghours et apporta un bouddha en or et un *Sûtra de l'Éveil* en sanscrit (梵覺經).

Au 12^e mois, le conseiller aux affaires de l'État Liu Shen fut nommé secrétaire adjoint, le *sāngum* de la région Nord-Est Gaoba 高八 grand roi du Sud, et le lettré auxiliaire du Secrétariat Zhang Xiaojie 張孝傑 conseiller aux affaires de l'État. L'empereur passa la cérémonie de la Renaissance (再生禮) et amnistia tous les condamnés

à une peine inférieure à la peine de mort. Ce mois-là, le roi du pays de Xia Li Liangzuo 李諒祚 mourut. Cette année-là, la capitale du Sud connut la sécheresse et les sauterelles.

1068

La 4^e année (Xianyong 4, 1068), au 1^{er} mois, le 1^{er} jour du mois, il y eut une éclipse de soleil. L'empereur alla au lac Yuanyangpo 鴛鴦澤. Le [statut du] commandant militaire (兵馬使) de Yizhou 易州 fut changé en commissaire à la pacification (安撫使). L'empereur chassa au mont Tanshan 炭山. Il envoya un émissaire ravitailler la population affamée de la capitale de l'Ouest. Au 2^e mois, l'administration du Maréchal (元帥府) reçut l'ordre de conscrire des troupes. Un envoyé de Bingchang 秉常 le fils du roi du pays de Xia Li Liangzuo, vint annoncer le deuil [de Li Liangzuo]. L'empereur promulgua les *Louanges impériales du Sūtra de l'Avatamsaka* (御製華嚴經贊). Puis il alla vers le nord.

Au 3^e mois, on envoya un émissaire au pays de Xia pour l'offrande funèbre. On ravitailla la population affamée de Yingzhou 應州. L'empereur ordonna que sur le territoire de la capitale du Sud, à l'exception des secteurs traversés par l'armée, on plante partout du riz. On fit ravitailler la population affamée de Shuozhou. Un émissaire de Li Bingchang du pays de Xia apporta des affaires ayant appartenu au père [de Bingchang], Liangzuo.

Au 4^e mois, un émissaire des Ouïghours Arslan apporta le tribut. Au 5^e mois, l'empereur se fixa à Tuogulie. Au 6^e mois, dans la région nord-ouest, il plut des grains de céréales sur 30 lis carrés (à la ronde?). Le *lingya* du Nord Yelü Zhaosan 耶律趙三 fut nommé grand roi du Nord, et le juge de droite Xiao Susa fut nommé vice-roi de la capitale du Centre. Au 7^e mois, on créa le commandement militaire général (都統軍司) des Wugu Dilie 烏古敵烈. L'empereur chassa au Heiling. Ce mois-là, il y eut à la capitale du Sud des pluies diluviennes et un tremblement de terre. Au 9^e mois, l'empereur se fixa à l'étang Ousidian. Au 10^e mois, on amnistia exceptionnellement à la capitale du Sud les condamnés à une peine inférieure au bannissement. À cause des inondations, les districts de Yongqing, Wuqing, Anci, Gu'an, Xincheng, Guiyi et Rongcheng furent dispensés de taxes pour un an. Li Bingchang fut investi roi du pays de Xia. Au 12^e mois, un émissaire du pays de Xia apporta le tribut.

1069

La 5^e année (Xianyong 5, 1069), au 3^e mois, les Zubu se rebellant, le prince de Jin [Yelü] Renxian 仁先 fut nommé commissaire à la répression du Nord-Ouest et emmena la garde impériale pour la répression. Au 6^e mois, l'empereur s'arrêta à Tuogulie. Un émissaire des Tufan (Tubo) 吐蕃 apporta le tribut. Le secrétaire du Sud Xiao Weixin 蕭惟信 fut nommé contrôleur des affaires du secrétariat du Nord. Au 7^e mois, le 1^{er} jour du mois, il y eut une éclipse de soleil. Un émissaire du pays de Xia vint remercier pour l'investiture. On interdit que les membres de la famille impériale profitent de leur statut pour exploiter le peuple. Au 8^e mois, l'empereur visita le mausolée Qingling. Au 9^e mois, un messenger de Renxian annonça la victoire sur les Zubu. Au 10^e mois, l'empereur s'établit à l'étang Ousidian. Au 11^e mois, l'empereur ordonna que le poste de commissaire adjoint du Sifangguan ne soit assuré que par un Khitan.

Chez les Wuguo 五國, les Pou'ali se révoltèrent. Xiao Susa 蕭素颯 fut envoyé pour les réprimer. Au [11^e] mois intercalaire, un envoyé de Li Bingchang roi de Xia vint demander un ruban de sceau. Le moine Zhifu 志福 reçut en cumul le titre de *situ*.

Au 12^e mois, l'héritier impérial fit la cérémonie de la Renaissance et l'on abaissa d'un degré les sentences inférieures au bannissement dans toutes les régions. L'empereur convoqua tous les fonctionnaires pour discuter des affaires politiques à la cour. Des Wuguo vinrent se rendre et apportèrent à nouveau des produits du terroir.

1070

La 6^e année (Xianyong 6, 1070), au 1^{er} mois, l'empereur arriva au lac Qian'epo 千鵝澤. Au 2^e mois, les Zubu vinrent en audience et apportèrent des produits du terroir. Au 4^e mois, le chef zubu qui s'était rendu fut amené par le commissariat à la répression du Nord-Ouest au campement impérial. Au 5^e mois, l'empereur alla à l'abri des chaleurs à Tuogulie. On ouvrit un concours de « Xianliang » (Sages et bons) et l'empereur demanda que les candidats présentent d'abord un rapport en cent mille [*sic*] caractères sur leur travail.

Au 6^e mois, les Zubu vinrent en audience. Le *tiyin* Yelü Bai fut nommé vice-roi de la capitale du Centre. Ce mois-là, en audience dans la salle Yong'andian 永安殿, l'empereur proclama 138 docteurs, dont Zhao Tingmu 趙廷睦. Au 7^e mois, le jour *xinhai*, l'empereur chassa à Heluniete 合魯聶特. Au 8^e mois, Yelü Bai mourut. Il reçut le titre posthume de roi de la commanderie de Liaoxi. Au 9^e mois, l'empereur visita le Ousidian. Comme Ma Xibai 馬希白 était très doué pour composer des poèmes, au point que dix ministres de la fonction publique ne pouvaient pas le valoir, l'empereur le convoqua pour le tester. Au 10^e mois, le chef des Wuguo vint en audience. Le bureau de la répression du Nord-Ouest amena le chef zubu qu'il avait arrêté.

Au 11^e mois, on interdit de vendre du fer brut ou forgé aux Ouighours et aux Zubu. Au 12^e mois, l'empereur promut les moines Yuanshi 圓釋 et Fajun 法鈞 au titre de *sikong*. À l'occasion de la fête de Kunningjie 坤寧節, il amnistia les condamnés à une peine inférieure à la peine de mort. Il interdit aussi aux Hanren (Chinois en territoire khitan) de chasser.

1071

La 7^e année (Xianyong 7, 1071), au premier mois, l'empereur arriva au Yazihe. Au 2^e mois, les Jurchen amenèrent des chevaux. Le secrétaire du Sud Yao Jingxing fut nommé contrôleur des affaires de Xingzhongfu. Au 3^e mois, en vertu de leurs mérites dans la répression des Wuguo, le contrôleur des affaires de Huanglongfu Puyan 蒲延, le commissaire impérial de Huaihuajun Gao Yuanji 高元紀 et le gouverneur (*guanchashi*) de Yizhou 易州 Gao Zheng 高正 furent nommés généraux supérieurs de la garde Qianniuwei 千牛衛; le commissaire impérial des Wuguo Xiao Taosuwo 蕭陶蘇幹 et le commissaire à la défense de Ningjiangzhou Da Rong 大榮 furent tous deux nommés commissaires impériaux de Jingjiangjun 靜江軍. L'empereur visita le Heishui. Au 4^e mois, il arriva au lac Nagepo. On interdit [de vendre] des étoffes et des soieries avec des règles non conformes, car trop courtes ou trop étroites. Au 6^e mois, les Tufan apportèrent le tribut. Le grand roi du Sud Gaoba 高八 se retira. Au 7^e mois, le *sängüm* de la région Nord-Est Helizhi 合里只 fut nommé grand roi du Sud, et le

commissaire à la répression du Sud-Ouest Shedenu 捨得奴 fut nommé grand roi des Six tribus Xi 奚六部. On envoya un commissaire vérifier les décisions judiciaires des cinq capitales. L'empereur arriva au Ousidian.

Au 8^e mois, à l'occasion de la translation d'un os du Bouddha dans la pagode Zhaoxian 招仙浮圖, on suspendit toute chasse et on interdit d'abattre des animaux. Au 10^e mois, l'empereur arriva au mont Yiwulüshan 醫巫閭山. Le grand ministre du Sud Yelü Ruinu 耶律蕊奴 fut nommé gouverneur militaire de la capitale du Sud. L'empereur visita le mausolée Qianling, puis il convoqua tous les fonctionnaires pour discuter des affaires militaires et civiles. Au 11^e mois, les réfugiés de la capitale du Sud furent dispensés de taxes. On ravitailla la population affamée de Raozhou 饒州. Un envoyé de Koryo apporta le tribut. Au 12^e mois, l'administrateur des ordos khitan Yelü Hudu 耶律胡睹 fut nommé contrôleur des affaires du secrétariat du Nord, et le contrôleur des affaires du secrétariat du Nord Xiao Weixin 蕭惟信 fut nommé grand ministre du Sud et administrateur des ordos khitan. L'administrateur des ordos han Li Zhongxi 李仲禧, le *xuanhuishi* du Nord Liu Mu 劉柔, le secrétaire adjoint [du Sud] Wang Guan 王觀 et l'attaché aux édits impériaux Yang Xingong 楊興工 reçurent le nom de la famille impériale. Les Ouïghours apportèrent le tribut. Cette année-là, à Chunzhou 春州 le boisseau de millet valait 6 sapèques.

Liaoshi 遼史 (*Histoire des Liao*), chapitre 23 (第二十三卷)

1072

La 8^e année (Xianyong 8, 1072), au 1^{er} mois, le *sāngūm* des Wugu Dilie Yelü Chao 耶律巢 et les autres rendirent compte de la victoire au nord. Comme les combats avaient fait beaucoup de morts, l'empereur nourrit les moines de la capitale du Sud et de la capitale du Centre. Puis il arriva au Yu'erpo. Un brouillard épais dura plusieurs jours.

Au 2^e mois, les secrétariats du Nord et du Sud déclarèrent qu'ils n'avaient rien à exposer. En vertu de ses mérites dans la répression des tribus du Nord, le *sāngūm* des Wugu Dilie Yelü Chao fut nommé contrôleur des affaires du grand roi du Nord, et le directeur de l'armée (*dujian*) Xiao Aludai 蕭阿魯帶 fut nommé *sāngūm* des Wugu Dilie et général supérieur de la garde de gauche des Portes (左監門衛). Comme c'était la famine, la préfecture de Wu'anzhou 武安州 fut dispensée de taxes et on ravitailla les populations de Enzhou 恩州, Yuzhou 蔚州, Shunzhou 順州 et Huizhou 惠州. Au 3^e mois, les services compétents rapportèrent que dans les trois préfectures de Chunzhou, Taizhou 泰州 et Ningjiangzhou 寧江州 plus de 3 000 personnes voulaient entrer en religion et recevoir l'ordination complète. Cela fut autorisé.

Au 4^e mois, on ravitailla les populations des deux préfectures de Yizhou 義州 et Raozhou 饒州. L'empereur se fixa à Talishe 塔里捨, puis il alla s'abriter des chaleurs à Tuogulie. Au 5^e mois, le prince de Jin, Renxian, mourut. Au 6^e mois, on ravitailla les pauvres de la préfecture de Yizhou 易州. On ravitailla aussi la capitale du Centre et Xingzhongfu. Le grand ministre du Nord Yang Ji 楊績 reçut le titre de prince de Zhao et le secrétaire adjoint Yelü Guan 耶律觀 fut nommé conseiller aux affaires de l'État et contrôleur des affaires du secrétariat du Sud. Un émissaire de Koryo apporta le tribut.

Au 7^e mois, comme chez Jin Wen'gao 靳文高 de Qingzhou huit [sic] générations habitaient sous le même toit, l'empereur les anoblit. On ravitailla la population

affamée de Raozhou. L'empereur visita le Heiling. Puis il présenta aux ministres les *Cinq louanges du Huayanjing* 華嚴經五頌 calligraphiées par lui-même. Au [7^e] mois intercalaire, l'empereur chassa un ours au mont Guyangshan 殺羊山.

Au 8^e mois, le roi de la commanderie de Huntongjun Hougu 侯古 étant mort, on envoya un émissaire célébrer la cérémonie funèbre. Au 9^e mois, l'empereur s'arrêta à l'étang Ousidian. Au 10^e mois, le conseiller aux affaires de l'État Yelü Guan, qui avait prétendu construire une demeure personnelle sur l'ordre du souverain, fut déchu de ses titres de noblesse. Les Ouïghours apportèrent le tribut. Au 11^e mois, la préfecture de Zuzhou 祖州 fut dispensée de taxes. Il y eut de grosses chutes de neige et les gens du peuple furent autorisés à couper et ramasser du bois sur les terrains réservés. L'empereur fit donner de l'argent aux pauvres de l'ordo Yanchanggong 延昌宮 (de Muzong). L'administrateur des ordos han Yelü Zhongxi reçut le titre de duc du pays de Han, le secrétaire adjoint et conseiller aux affaires de l'État Zhao Hui 趙徽 fut [éloigné et] nommé commissaire impérial de Wudingjun, le secrétaire adjoint Chai Dezi 柴德滋 fut nommé conseiller aux affaires de l'État, l'administrateur adjoint des ordos khitan Yelü Dabeinu 耶律大悲奴 fut promu administrateur, et l'associé au contrôle des affaires du secrétariat du Sud Xiao Hanjianu 蕭韓家奴 fut nommé contrôleur des affaires du Juge de gauche. Au 12^e mois, pour la fête de Kunningjie, il y eut une grande amnistie. L'empereur offrit à Koryo un Canon bouddhique.

1073

La 9^e année (Xianyong 9, 1073), au 1^{er} mois, l'empereur arriva au lac Shuangpo 雙灤. Au 4^e mois, il arriva à la falaise Wangguooya 旺國崖. Au 7^e mois, il chassa au mont Daxiongshan 大熊山. Le commandant des Wugu Dilie annonça que les Dilie de huit districts (石烈) avaient assassiné leur commissaire impérial et s'étaient révoltés. L'empereur ordonna à l'armée des Wei-Wugu 隗烏古部 de les attaquer par plusieurs routes. La capitale du Sud annonça que la calamité de sauterelles des deux districts de Guiyi et Laishui était passée chez les Song et que ce qui en restait avait été mangé par les guêpes. Au 8^e mois, Yelü Zhongxi fut nommé secrétaire du Sud. Au 9^e mois, l'empereur se fixa à Dulujin 獨廬金. Au 10^e mois, il visita les Yinshan 陰山 (*act.* Qingshan). Puis il alla à la capitale de l'Ouest. Au 11^e mois, il ordonna que les lieux par lesquels il était passé durant sa tournée fussent exemptés d'impôts [sur les terres cultivées] pour un an. Le grand roi du Sud Helizhi se retira. Au 12^e mois, le contrôleur des affaires du secrétariat du Nord Yelü Yixin 耶律宜新 fut nommé vice-roi de la capitale du Centre, et le *xuanhuishi* du Sud Yelü Sala fut nommé grand roi du Sud. Des envoyés de Koryo et du pays de Xia apportèrent le tribut.

1074

La 10^e année (Xianyong 10, 1074) au 1^{er} mois, l'empereur arriva au lac Yuanyangpo. Au 2^e mois, il exempta de taxes les gens de Pingzhou qui avaient repris leur ancienne activité. Les Zubu apportèrent le tribut. Au 3^e mois, l'empereur arriva à Tuogulie. Yelü Chao fut nommé grand roi du Nord. Au 4^e mois, c'était la sécheresse. Comme chez le Xi Dalu 達魯 trois générations vivaient sous le même toit, l'empereur ordonna que la maisonnée fût honorée officiellement. Au 5^e mois, il révisa les sentences.

Au 6^e mois, l'empereur composa lui-même l'énoncé de l'examen au doctorat. Quatre jours plus tard, il demanda aux fonctionnaires, grands et petits, d'exprimer leurs avis. Puis dans la salle Yongdingdian 永定殿 (lire : Yong'andian 永安殿) il examina les [candidats à l'examen des] « Sages et bons ». Au 7^e mois, l'empereur arriva à la chasse d'automne. Il visita le mausolée Qingling. Au 9^e mois, visitant la capitale de l'Est, il se rendit dans les salles Eryidian 二儀殿 et Wuluandian 五鸞殿. Douze jours plus tard, il fit une offrande au Muyeshan. Quatre jours plus tard, au 10^e mois, l'empereur se fixa au Ousidian. Il ordonna au service compétent d'éditer un *Shiji* 史記 et un *Hanshu* 漢書.

Au 11^e mois, un émissaire de Koryo vint apporter le tribut. Au 12^e mois, on changea le nom d'ère de l'année suivante en Dakang. Il y eut une grande amnistie.

1075

La 1^{re} année de l'ère Dakang (Dakang 1, 1075), au 1^{er} mois, l'empereur arriva au Huntongjiang 混同江. On fit ravitailler la population affamée de Yunzhou. Au 2^e mois, comme il y avait eu un incendie à Xiangzhou 祥州, on envoya un émissaire reconforter les sinistrés. L'empereur s'arrêta au lac Dayupo 大魚灤. Comme il avait capturé [le premier ?] cygne, le commissaire au Quartier des aigles Yelü Yangliu 耶律楊六 fut promu ministre des Travaux publics.

Au 3^e mois, l'empereur ordonna au prince héritier de copier un texte bouddhique. Au 4^e mois, on fit ravitailler la population affamée de Pingzhou. L'empereur alla au mont Dushan 犢山. Au [4^e] mois intercalaire, on fit ravitailler Pingzhou et Luanzhou. Le jour *gengxu*, le petit-fils impérial Yanxi 延禧 naquit. Au 5^e mois, l'empereur offrit aux parents de la concubine et aux employés du palais du prince héritier des titres divers. Au 6^e mois, le Xi Xiejianu 謝家奴, commissaire de l'ordo Xingsheng 興聖宮 (campement de Shengzong), fut nommé contrôleur des affaires du grand roi des Six tribus Xi. Les finances étant en excédent, le contrôleur des affaires du commissaire aux finances Han Cao 韓操 fut nommé commissaire aux finances. L'empereur envoya un émissaire interroger les prisonniers de toutes les régions. Le *tiyin* Dabeinu 大悲奴 fut nommé commissaire impérial de la garnison de Shipingjun 始平軍 (Liaoyang), et le conseiller aux affaires de l'État Chai Dezi commissaire impérial de la commanderie de Wudingjun. Les Tufan apportèrent le tribut. L'empereur confia à l'héritier impérial la direction de la politique à la cour, et lui donna encore conseils et avertissements. Le commissaire impérial de Wudingjun Zhao Hui fut nommé grand ministre du Sud et le secrétaire Yang Zunxu 楊遵勗 conseiller aux affaires de l'État. Au 7^e mois, l'empereur chassa dans la plaine des Pins (平地松林). On ravitailla les pauvres de la capitale du Sud. Au 8^e mois, le 1^{er} jour du mois, il y eut une éclipse de soleil. Au 9^e mois, l'empereur s'arrêta à l'étang Ousidian. Comme c'était la famine à la capitale du Sud, celle-ci fut dispensée d'impôt pour un an. [Le gouvernement central] donna aussi de l'argent et du millet pour la ravitailler.

Au 10^e mois, les chefs tribaux de la région Nord-Ouest Xiada 遐搭, Chuda 雛搭 et Shuanggu 雙古 se rendirent. Au 11^e mois, le jour *xinyou*, l'impératrice, calomniée, reçut l'autorisation de se suicider. On exécuta les artistes Zhao Weiyi 趙惟一 et Gao Changming 高長命, et l'on réduisit en servitude leurs maisonnées.

Au 12^e mois, le gouverneur militaire de la capitale du Sud Yelü Ruinu fut nommé *tiyin*, l'administrateur des ordos han Yelü Mu secrétaire adjoint, et l'associé

au contrôle des affaires du vice-roi de la capitale de l'Est Xiao Duola 蕭鐸刺 [fut nommé] juge [de droite]. Zhang Xiaojie 張孝傑 reçut le nom de la famille impériale. Le vice-roi de la capitale de l'Ouest Xiao Yanliu 蕭燕六 fut nommé juge de gauche.

1076

La 2^e année (Dakang 2, 1076), au 1^{er} mois, l'empereur arriva à la chasse de printemps. Il s'arrêta au lac Shuangpo. Au 2^e mois, on ravitailla la population affamée de Huanglongfu. Comme c'était la famine à la capitale du Sud, on la dispensa de taxes pour un an. Au 3^e mois, l'impératrice douairière mourut. On dépêcha le chef adjoint des armées (殿前副點檢) Yelü Xiagu 耶律轄古 pour annoncer le deuil aux Song. On envoya aussi des émissaires annoncer le deuil à Koryo et au royaume de Xia. Une grande amnistie fut proclamée. On dépêcha un émissaire apporter à Song et à Xia des objets ayant appartenu à l'impératrice douairière.

Au 6^e mois, le 1^{er} jour du mois, on présenta le titre honorifique posthume de l'impératrice douairière défunte : Renyi huanghou 仁懿皇后. Les envoyés de Song ainsi que de Koryo et du royaume de Xia firent l'offrande funèbre. L'impératrice Renyi fut inhumée au mausolée Qingling. L'empereur s'arrêta à Tuogulie. Le secrétaire du Nord et prince de Wei Yelü Yixin fut nommé vice-roi de la capitale du Centre. L'empereur investit madame Xiao comme impératrice et donna à son père, le gentilhomme *zhilou* Bielila 鰲里刺, le titre de prince de Zhao, à son oncle, le commissaire à la répression du Nord-Ouest Yuliye 余里也, celui de roi de la commanderie de Liaoxi, à son frère aîné, l'administrateur des ordos han et gendre impérial Xiamo 霞抹, le titre de roi de la commanderie de Liucheng, au conseiller aux affaires de l'État Yang Zunxu le contrôle des affaires du secrétariat du Sud, au secrétaire adjoint du Nord Xiao Susa 蕭速撒 le contrôle des affaires du secrétariat du Nord, et à l'administrateur adjoint des ordos han Liu Shen le poste de conseiller aux affaires de l'État. Le grand ministre du Sud Zhao Hui se retira des affaires. Au 7^e mois, l'empereur arriva à la chasse d'automne. Le roi de la commanderie de Liucheng Xiamo mourut. Au 8^e mois, alors qu'il chassait, l'empereur rencontra un faon qui avait perdu sa mère. Pris de compassion pour lui, il ne tira pas.

Au 9^e mois, comme il y avait une calamité de sauterelles à la capitale du Sud, celle-ci fut exemptée de taxes pour l'année suivante. L'empereur se fixa au lac Ousidian. Au 10^e mois, le vice-roi de la capitale du Centre et prince de Wei Yelü Yixin fut rappelé au poste de secrétaire du Nord. Au 11^e mois, l'empereur voulut voir les notes journalières. Les rédacteurs des notes Budian 不攬 et Hutujin 忽突董 et les autres ne les présentant pas, ils furent bastonnés de 200 coups et démis de leurs fonctions, et le *linyā* Xiao Yanshou 蕭岩壽 exilé chez les Wuwei 烏隗部. Ce mois-là, à la capitale du Sud, un tremblement de terre détruisit beaucoup d'habitations. Au 12^e mois, le juge de gauche Xiao Tabuye fut nommé gouverneur militaire de la capitale du Sud.

1077

La 3^e année (Dakang 3, 1077), l'empereur arriva au Huntongjiang. On diminua le tribut d'or et de soie que les régions livrent au printemps et on suspendit les livraisons annuelles d'argent à la manufacture impériale.

Au 2^e mois, le gouverneur militaire de la région Nord-Est Xiao Hanjianu reçut le titre de « père vénérable » (尚父) et l'apanage de prince de Wu. Les demi-frères [par

la mère] aîné Danu 大奴 et cadet Asi 阿思 du secrétaire du Nord et prince de Wei Yelü Yixin obtinrent d'être nommés par succession héréditaire aux postes de secrétaires du Nord et du Sud, et ses autres frères cadets obtinrent par succession héréditaire des postes de *yilijin*. L'empereur arriva au Yu'erpo. Comme c'était la famine à la capitale du Centre, il annula sa tournée.

Au 4^e mois, l'empereur navigua sur le Heilongjiang. Au 5^e mois, à Yutian 玉田 et Anci 安次 les criquets (*yuan* 蝗) endommagèrent les récoltes. Dans le soleil apparut une tache noire. L'empereur établit son campement au mont Dushan. Le secrétaire du Nord Yelü Yixin rapporta dans un mémoire que le *taibao* de la garde de droite [Yelü] Chala 查剌 et d'autres accusaient huit personnes dont le [contrôleur aux affaires du] secrétariat du Nord Xiao Susa de comploter pour placer sur le trône le prince héritier. L'empereur, considérant qu'il n'y avait pas de preuves suffisantes, n'imputa pas de faute [à Jun]. Mais il muta trois personnes dont Susa hors de la capitale, et six hommes de la garde, dont Sabo 撒撥 (Yelü Chala), reçurent chacun plus de cent coups de fouet et furent mutés sur les frontières. Le commissaire à la répression du Nord-Ouest et roi de la commanderie de Liaoxi Xiao Yuliye fut nommé grand ministre du Nord cumulant la fonction de commissaire à l'administration des ordos khitan. L'empereur décréta que ceux qui dénonceraient un complot recevraient de grandes récompenses de l'État.

Au 6^e mois, Yelü Yixin ordonna au gentilhomme des tablettes et des sceaux Xiao Eduwo 蕭訛都幹 d'avouer calomnieusement avoir participé au complot de Susa et les autres, et de livrer tous les noms. Il fut immédiatement ordonné à Yixin ainsi que Yelü Zhongxi, Xiao Yuliye, Yelü Xiaojie, Yang Zunxu, Yan'ge 燕哥, Chaozhi 抄只, Xiao Shisan 蕭十三 et les autres d'arrêter et de punir les coupables, de faire bastonner le prince héritier et de le mettre aux arrêts dans le palais. Trois personnes furent exécutées, dont l'officier de la garde de nuit Dilila 敵里剌. Le lendemain, deux personnes furent exécutées, dont le *xuanhuishi* [Yelü] Tabuye. Le jour suivant, dix personnes furent exécutées, dont le commissaire impérial de Shipingjun Sala 撒剌, et on envoya un émissaire exécuter le vice-roi de la capitale Suprême Susa ainsi que les six autres personnes, dont Sabo de la garde, qui avaient été mutées. Puis on exécuta Yelü [lire : Xiao] Tabuye et son frère Chenliu 陳留. Le prince héritier fut dégradé de tout titre et incarcéré à la capitale Suprême. Les Ouïghours apportèrent le tribut. Le commissaire aux affaires du vice-roi de la capitale de l'Est Yelü Huilibu 回里不 fut exécuté. On exécuta encore les fils de Susa et des autres, et on asservit leurs familles. On dépêcha un émissaire pour s'enquérir de l'avancement des procès dans les régions des cinq capitales.

Au 7^e mois, le *taibao* de la garde Chala reçut le titre de grand général de la protection de la Nation et put candidater au poste de commissaire impérial des Tulübu 突呂不部. Chala le Shiwei ainsi que Xiao Baoshennu 蕭寶神奴 et Moulugu 謀魯古 reçurent aussi le titre de grand généraux de la garde de gauche, et le gentilhomme des tablettes et des sceaux Eduwo épousa la princesse du pays de Zhao, fille de l'empereur, et reçut le titre de gendre impérial et la fonction de commissaire impérial de Shipingjun. Les gentilshommes *zhihou* Yelü Tabuye et Xiao Tuguci furent tous deux promus au titre de généraux supérieurs de la garde des Portes. Le contrôleur du commissaire adjoint du Nord Xiao Hanjianu fut nommé administrateur des ordos han.

L'empereur arriva à la chasse d'automne. Douze jours plus tard, il visita le mausolée Qingling. Au 8^e mois, l'administrateur des ordos han [Xiao Hanjianu] mourut. L'empereur visita le Qingling.

Au 9^e mois, [le district de] Yutian apporta en tribut une céréale excellente. On fit restaurer le temple du mausolée Qianling. Au 10^e mois, l'empereur s'arrêta au Ousidian. Au 11^e mois, le secrétaire du Nord Yelü Yixin envoya des hommes à lui assassiner le citoyen Jun à la capitale Suprême. Au [12^e] mois intercalaire, le grand ministre du Nord et roi de la commanderie de Liaoxi Xiao Yuliye fut nommé contrôleur des affaires du secrétariat du Nord, et le juge de gauche Yelü Yan'ge 耶律燕哥 administrateur des ordos khitan. Le jour *bingyin*, on célébra de façon anticipée le rite du Nouvel An. Cette année-là, il y eut à la capitale du Sud une abondante récolte.

1078

La 4^e année (Dakang 4, 1078), au 1^{er} mois, l'empereur arriva à la chasse de printemps. Il fit ravitailler la population affamée de la capitale de l'Est. Au 2^e mois, l'empereur se fixa à Saohuoye 掃獲野. Le gouverneur militaire de la région Est Yelü Wangjiu 耶律王九 fut nommé *tiyin*. Au 4^e mois, un envoyé de Koryo demanda la restitution des territoires à l'est du Yalujiang. Cela fut refusé.

Au 5^e mois, l'empereur se fixa à Sanshuiyuan 散水原. Au 6^e mois, les chefs des Zubu apportèrent des chevaux de prix. Au 7^e mois, les régions rapportèrent avoir nourri 360 000 bonzes et nonnes. Au 8^e mois, ordre fut donné aux autorités compétentes de liquider les procès en souffrance. Au 9^e mois, l'empereur se fixa au Ousidian. Le chef des Wuguo apporta le tribut. Au 10^e mois, le conseiller aux affaires de l'État Liu Shen 劉伸 fut nommé commissaire impérial de la garnison de Baojingjun. Au 11^e mois, il fut interdit aux lettrés comme au peuple de porter des vêtements de soie et de brocart, ou ornés du soleil et de la lune, ou de montagnes et de dragons. Les Ouïghours apportèrent le tribut. Le secrétaire du Sud Yelü Zhongxi fut nommé commissaire impérial de la garnison de Guangdejun. Quatre générations habitant sous le même toit chez Zhang Bao 張寶 de Jinzhou 錦州, l'empereur ordonna que ses fils fussent nommés *zhidou* du Sanbanyuan 三班院. Au 12^e mois, le secrétaire adjoint du Nord Yelü Mu fut nommé contrôleur des affaires du secrétariat du Nord.

Liaoshi 遼史 (*Histoire des Liao*), chapitre 24 (第二十四卷)

1079

La 5^e année (Dakang 5, 1079), au premier mois, l'empereur arriva au Huntongjiang. Il changea le nom du grand ministre Yelü Xiaojie en Renjie. Puis il alla à l'étang Shanyudian. Au 3^e mois, le grand ministre Renjie ayant capturé le premier cygne, il reçut en plus le titre de serviteur proche. Le secrétaire du Nord et prince de Wei Yelü Yixin fut nommé contrôleur des affaires du secrétariat du Sud et *yuyue*. Le contrôleur des affaires du secrétariat du Nord Yelü Mu fut nommé secrétaire du Nord, le secrétaire adjoint du Nord Yelü Telidi 耶律特里底 contrôleur des affaires du secrétariat du Nord, et le juge de gauche Yelü Shiqian 耶律世遷 associé au contrôle des affaires du secrétariat du Nord. Au 4^e mois, l'empereur arriva au lac Nagepo. Au 5^e mois, l'empereur visita le Qingling. L'administrateur des ordos khitan Yelü Yan'ge fut nommé

grand ministre du Sud, le *liny*a du Nord Yelü Yongning 耶律永寧 fut nommé juge, l'associé au contrôle des affaires du secrétariat du Sud Xiao Tabuye (Xiao Wuna) ainsi que le chef adjoint de l'armée et gendre impérial Xiao Chouwo 蕭酬幹 reçurent tous deux le titre de roi de la commanderie de Lanling.

Au 6^e mois, les Zubu apportèrent le tribut. Le grand ministre du Nord et roi de la commanderie de Liaoxi Xiao Yuliye fut nommé commissaire à la répression du Nord-Ouest. On envoya un émissaire réviser les sentences. Ce mois-là on recruta 113 docteurs, dont Liu Guan 劉瓘. Au 7^e mois, l'empereur chassa au mont Jiashan 夾山. Au 8^e mois, l'empereur ordonna aux services compétents de rédiger la *Stèle des mérites divins de Taizong* 太宗神功碑 et de l'ériger à la capitale du Sud. Au 9^e mois, l'empereur ordonna à toutes les régions de ne pas interdire aux bonzes de célébrer des rituels. Il interdit à son escorte de maltraiter le peuple.

Au 10^e mois, un envoyé du pays de Xia apporta le tribut. L'empereur se fixa à Dulujin. Il décréta que seul un fils impérial aurait encore un titre de prince à un caractère. Tous les autres verraient leur titre diminué. On fit ravitailler les pauvres de Pingzhou. Le prince de Zhao Yang Ji étant nommé roi de la commanderie de Liaoxi, le prince de Wei Yelü Yixin rétrogradé au titre de roi de la commanderie de Huntong et le prince de Wu Xiao Hanjianu à celui de roi de la commanderie de Lanling, [tous trois] se retirèrent.

Au 11^e mois, l'empereur appela le moine Shoudao 守道 pour qu'il célèbre un rituel dans une salle du palais intérieur. Les réfugiés de la capitale du Sud furent exemptés de corvée pour trois ans, et les sinistrés de l'incendie dispensés de taxes pendant un an. Au 12^e mois, une comète empiéta sur la constellation de Wei 尾. L'empereur visita Xijing. Puis il passa la cérémonie de la Renaissance et les condamnés à une peine inférieure à la peine de mort furent amnésiés.

1080

La 6^e année (Dakang 6, 1080), au 1^{er} mois, l'empereur arriva au lac Yuanyangpo. Yelü Yixin fut éloigné au poste de contrôleur des affaires de Xingzhongfu. Au 3^e mois, le petit-fils impérial Yanxi reçut le titre de prince de Liang, le commissaire impérial de Zhongshunjun Yelü Pode 耶律頗德 celui de grand roi du Sud, Yelü Zhongxi celui de secrétaire du Sud et le commissaire aux finances (戶部使) Chen Yi 陳毅 celui de conseiller aux affaires de l'État. Au 4^e mois, l'empereur chassa au Tanshan. Au 5^e mois, on dispensa de taxes pour un an la population de Pingzhou qui avait repris ses activités. Comme c'était la sécheresse, on pria pour la pluie, et l'empereur ordonna que ses assistants l'aspergent d'eau. Et très peu de temps après il se mit à pleuvoir.

Au 6^e mois, l'empereur se fixa au lac Nagepo. Le commissaire aux dépenses (度支使) Wang Ji 王績 fut nommé conseiller aux affaires de l'État. Un envoyé des Jurchen apporta le tribut. Au 7^e mois, l'empereur alla voir le marché. Il donna au prince de Liang, Yanxi, une garde de six *yela* 拽刺 des étendards et des tambours. L'empereur chassa au Shaling. Au [9^e] mois intercalaire, l'empereur fit un sacrifice au Muyeshan. Il se fixa au Ousidian. Au 10^e mois, on supprima le poste d'assistant au contrôle des affaires du commissaire impérial de la garnison de Guangdejun et on confia au commissaire impérial de Fengxianjun la (direction de la) police (巡警) des deux préfectures de Qianzhou et Xianzhou. Yelü Renjie fut relégué au poste de commissaire impérial de la garnison de Wudingjun. Le conseiller aux affaires de l'État Liu Shen

se retira. Chen Yi fut nommé administrateur des ordos han, et Wang Ji associé au contrôle des affaires du commissariat. Un émissaire des Ouïghours apporta le tribut. Au 11^e mois, il y eut une éclipse de soleil. L'empereur convoqua tous ses ministres pour discuter des affaires politiques. Au 12^e mois, Yelü Telidi fut nommé chef (敵穩) de la tente patriarcale aînée. Xiao Tabuye fut nommé grand ministre du Nord, Yelü Shiqian contrôleur des affaires du secrétaire du Nord, et Yelü Shensi 耶律慎思 associé au contrôle du secrétaire du Nord. Les réfugiés de la capitale de l'Ouest furent dispensés d'impôt pour un an, et les impôts du peuple furent diminués. On célébra en avance le rite du Nouvel An et l'empereur arriva au Huntongjiang.

1081

La 7^e année (Dakang 7, 1081), au premier mois, le chef des Wuguo apporta le tribut. Les Jurchen apportèrent en tribut des chevaux de prix. Au 2^e mois, l'empereur arriva au Yu'erpo. Au 5^e mois, il se fixa à l'ouest des montagnes. Les services compétents rapportèrent une calamité de sauterelles dans les trois districts de Yongqing 永清, Wuqing 武清 et Gu'an 固安. Xiao Tabuye cumula la fonction de chef des armées et Xiao Chouwo fut nommé administrateur des ordos han, cumulant la fonction de contrôleur des affaires du Secrétariat. Au 6^e mois, l'empereur ordonna de faire chaque mois des offrandes dans la salle Guandedian 觀德殿 et, à la fête de Hanshijie 寒食節 chaque année ainsi qu'aux anniversaires de naissance et de mort des empereurs défunts de leur vivant, de visiter la salle de l'Auguste image de Jingzong pour y faire une offrande. Le Zubu Yugunan 余古赧 apporta le tribut. L'académicien Hanlin Wang Yanfu 王言敷 fut nommé conseiller aux affaires de l'État et le *xuanhuishi* du Nord [Yelü] Shidu 石篤 roi de la commanderie de Qishuijun 漆水郡王.

Au 7^e mois, l'empereur arriva à la chasse d'automne. L'empereur visita le Qingling. Au 8^e mois, l'empereur chassa le cerf au mont Chishan 赤山 et promut le commissaire aux terrains de chasse impériaux (圍場) Niede 涅葛 commissaire impérial de Jingjiangjun. Au 9^e mois, l'empereur passant à Huaizhou ordonna à l'impératrice de visiter le mausolée Huailing (de Taizong et Muzong). Passant à Zuzhou, il ordonna à l'impératrice de visiter le mausolée Zuling. Deux semaines plus tard il se fixa au Ousidian. Au 10^e mois, le *tiyin* [Yelü] Wangjiu fut nommé grand roi du Sud et le juge Xi Chaozhi 奚抄只 commissaire impérial de Zhangguojun 彰國軍. Au 11^e mois, l'empereur ordonna de prélever chaque année des fonds sur l'argent public pour ravitailler les foyers pauvres des ordos et des sentinelles des frontières. Alors qu'il visitait dans sa demeure le gendre impérial Xiao Chouwo, à peine eurent-ils commencé à boire, le grand ministre Liang Ying 梁穎, lui fit cette remarque : « Un fils du Ciel ne peut aller boire chez un ministre ». Alors l'empereur rentra chez lui. Un émissaire de Koryo apporta le tribut. On abolit l'ordonnance normalisant les tailles des pièces de soie et de coton. Au 12^e mois, le commissaire impérial de Wudingjun Yelü Renjie (Zhang Xiaojie) fut réduit pour faute au rang de simple citoyen. Le contrôleur des affaires de Xingzhongfu Yelü Yixin fut incarcéré pour faute à Laizhou 萊州.

1082

La 8^e année (Dakang 8, 1082), au 1^{er} mois, l'empereur arriva au Huntongjiang. Les chefs des tribus Tieli 鐵驪 et Wuguo apportèrent des produits de leur terroir. Au 2^e mois, l'empereur arriva à l'étang Shanyudian et décréta que les fonctionnaires du

Nord et du Sud qui voudraient utiliser les relais de poste devraient préalablement en faire la demande écrite. Seuls ceux qui apporteraient le tribut des récoltes ou un rapport sur les affaires de justice pourraient utiliser les chevaux des relais. Pour tous les autres ce serait interdit. Un émissaire de Xia amena le général de Song Zhang Tianyi 張天一 que son royaume avait fait prisonnier. Yelü Poda fut nommé grand ministre du Sud et contrôleur des affaires du secrétariat du Nord, Yan'ge *tiyin* et Yelü Tabuye cumulant la fonction de contrôleur des affaires de l'administration des ordos khitan. Au 3^e mois, le chef des Jurchen de Huanglongfu vint se rallier et obtint une fonction ainsi qu'un sceau et son ruban. Ce mois-là, l'empereur promulgua le litre et le boisseau qui devraient être utilisés pour mesurer le millet noir (秬黍).

Au 4^e mois, Yelü Shiqian fut nommé vice-roi de la capitale Suprême. Au 6^e mois, l'empereur se fixa au lac Nagepo. Un émissaire du royaume de Xia apporta le tribut. Yelü Poda fut nommé secrétaire du Nord, Yelü Chaoge 耶律巢哥 grand ministre du Sud, Liu Yun 劉筠 secrétaire du Sud, Xiao Tabuye cumulant le contrôle des affaires du secrétariat du Nord, Wang Ji administrateur des ordos han, et Xiao Chouwo *sāngūm* des Oncles de la Nation. Un chef zubu apporta le tribut. Yelü Shensi fut nommé contrôleur des affaires du juge de droite. Au 7^e mois, l'empereur arriva à la chasse d'automne. À la capitale du Sud il y eut des pluies diluviennes. Le Shahe inonda les six districts de Yongqing, Guiyi, Xincheng, Anci, Wuqing et Xianghe, et endommagea les récoltes. Au 9^e mois, l'empereur visita le mausolée Qingling. Deux semaines plus tard, il se fixa au Ousidian. Il y eut une grande tempête de neige et beaucoup de bœufs et de chevaux moururent. L'empereur offrit des vêtements et des chevaux à tous les fonctionnaires inférieurs à ceux de l'escorte.

Au 10^e mois, l'empereur ordonna à Huage de s'occuper de l'éducation du prince de Liang Yanxi, et promut Huage grand général de la garde Jinwuwei. Il visita le Qianling. Au 11^e mois, le grand roi des Yishi 乙室 Xiao Hege 蕭何葛 fut nommé *xuanhuishi* du Sud, et le contrôleur par intérim des affaires du grand roi des Six tribus Xi Tugan 圖鈺 grand roi de ces tribus. Au 12^e mois, le gouverneur militaire des Wugu Dilie Yelü Mawu 耶律馬五 fut nommé grand roi du Nord. L'impératrice fut dégradée au titre de *huifei* et reléguée au Qianling.

1083

La 9^e année (Dakang 9, 1083), au 1^{er} mois, l'empereur arriva à la chasse de printemps. Au 4^e mois, de fortes chutes de neige recouvrirent le sol sur plus de trois mètres. Six ou sept chevaux sur dix moururent. Au 5^e mois, l'empereur arriva au Heiling. Au 6^e mois, l'empereur se fixa à Sanshuiyuan. Yelü Asi 耶律阿思 fut nommé administrateur des ordos khitan, et Yelü Shensi secrétaire adjoint du Nord. L'empereur ordonna à toutes les régions de recenser les foyers qui avaient fait défection, et de pardonner à ceux qui méritaient la peine de mort.

Au [6^e] mois intercalaire, l'administrateur adjoint des ordos han Kehannu 可汗奴 fut nommé grand roi du Sud. Le citoyen Jun 濬 reçut à titre posthume le titre de Zhaohuai Taizi 昭懷太子. Les Zubu apportèrent le tribut. Le contrôleur des affaires de Xingzhongfu Xing Xi'nian 邢熙年 fut nommé administrateur des ordos han, et l'administrateur des ordos han Wang Ji fut nommé secrétaire adjoint du Sud. Au 7^e mois, l'empereur chassa au Maweishan 馬尾山. Douze jours plus tard, il visita le Qingling.

Il interdit aux fonctionnaires hors de la cour de prêter de l'argent à intérêts dans les tribus, ainsi qu'aux émissaires étrangers de loger dans des demeures privées. Au 8^e mois, Wang Hwi 王徽 de Koryo mourut.

Au 9^e mois, il y eut une éclipse de soleil. L'empereur chassa un ours au Baishishan 白石山 et promut le commissaire aux terrains de chasse impériaux Niede grand général de la garde Jinwu de gauche. Le fils de Wang Hwi de Koryo, duc du pays de Sanhan [Wang] Hun 勳, prit en main provisoirement les affaires du pays. Le chef des Wuguo apporta le tribut. L'empereur convoqua les fonctionnaires du Nord et du Sud pour discuter des affaires politiques. Au 10^e mois, l'empereur visita la salle Guandedian. Le secrétaire du Sud Liu Yun mourut. Le roi de la commanderie de Huntongjun Yelü Yixin, qui préparait sa fuite chez les Song, fut exécuté.

Au 11^e mois, le prince de Liang Yanxi fut promu roi du pays de Yan, et il y eut une grande amnistie. Le *xuanhuishi* du Sud Xiao Hege fut nommé grand ministre du Sud, et le commissaire aux finances Wang Jing conseiller aux affaires de l'État et contrôleur des affaires du Secrétariat (du Sud). L'empereur ordonna au moine Shanzhi 善知 de vérifier les textes bouddhiques apportés par Koryo et de les promulguer. Il détermina les critères de progression dans la carrière des historiens et des traducteurs.

Au 12^e mois, Xing Xi'nian fut nommé contrôleur des affaires du secrétariat du Sud. Wang Yanfu fut nommé administrateur des ordos han. À Koryo, le duc du pays de Sanhan Wang Hun mourut. Cette année-là, en présence de l'empereur furent reçus 51 docteurs, dont Li Junyu 李君裕.

1084

La 10^e année (Dakang 10, 1084), au 1^{er} mois, l'empereur arriva à la chasse de printemps. On fit restaurer la pagode du temple Fengfusi 奉福寺 de la capitale du Sud. L'empereur arriva à l'étang Shanyudian.

Au 2^e mois, un envoyé du pays des Mongols (萌古國) apporta des présents. Au 3^e mois, un envoyé des lointains Mongols (遠萌古國) apporta des présents. On ordonna au directeur de la rédaction des décrets impériaux Wang Shiru 王師儒 et au gentilhomme des tablettes et des sceaux Yelü Gu 耶律固 de s'occuper de l'éducation du roi du pays de Yan Yanxi. Au 4^e mois, les Jurchen apportèrent en tribut de bons chevaux. Au 5^e mois, l'empereur se fixa à Sanshuiyuan. Les Zubu apportèrent le tribut. Le rang des *sängiim* des Oncles de la Nation fut abaissé en-dessous de celui des *changwen*. Au 6^e mois, on interdit de détruire des pièces de monnaie pour faire des ustensiles.

Au 7^e mois, l'empereur arriva au Heiling. Au 9^e mois, il se fixa au Ousidian. Au 12^e mois, le nom de la garnison de Qingzhou, Da'anjun 大安軍, fut changé en Xingping 興平. Ce mois-là on changea le nom d'ère de l'année suivante en Da'an et l'on amnistia les condamnés pour motifs divers à une peine inférieure à la peine de mort.

1085

La 1^{re} année de l'ère Da'an (Da'an 1, 1085), au 1^{er} mois, l'empereur arriva au Huntongjiang. Wang Ji fut nommé contrôleur des affaires du secrétaire du Sud, et Xing Xi'nian vice-roi de la capitale du Centre. Le lettré auxiliaire du Secrétariat

Du Gongwei 杜公調 fut nommé conseiller aux affaires de l'État. Le chef des tribus Wuguo apporta des chevaux de prix. Au 2^e mois, l'empereur arriva à Shanyudian. Au 4^e mois, le maître de Song Xu 頊 (Shenzong, r. 1067-1085) étant mort et son fils Xu 煦 (Zhezong, r. 1085-1100) lui ayant succédé, un émissaire vint annoncer le deuil. L'empereur partit vers l'ouest. Au 6^e mois, l'empereur se fixa à Tuogulie. Wang Ji fut nommé grand ministre du Sud et Tabuye cumulant la fonction de contrôleur des affaires du secrétaire du Sud. On envoya des ambassadeurs à la cérémonie funèbre chez les Song. Les envoyés de Song Wang Zhen 王真 et Zhen You 甄祐 apportèrent des objets qui avaient appartenu à l'empereur défunt. Au 7^e mois, on envoya des émissaires fêter l'accession au trône du maître des Song. L'empereur chassa au mont Chishan. Au 8^e mois, l'empereur visita Qingzhou. Le lendemain, il visita le Qingling. Au 10^e mois, l'empereur se fixa à Haocaodian 好草淀. Un envoyé du roi de Xia Li Bingchang annonça le décès de sa mère madame Liang 梁氏. Xiao Tabuye fut nommé secrétaire du Sud.

Au 11^e mois, l'empereur décréta :

Par le passé, les fonctionnaires des provinces ont été promus selon leur réputation, mais il y a longtemps qu'ils n'ont pas été réévalués, et le peuple souffre de leurs abus. Désormais, qu'ils soient tous mutés en fonction de ce que permettent les ressources.

Le *sängüm* des Jurchen du Sud Xiao Paoli 蕭袍里 fut nommé grand ministre du Nord. Les préposés à l'histoire présentèrent les *Mémoires véridiques des Sept empereurs depuis Taizu*. On envoya un émissaire investir Un 運, frère cadet du duc du pays de Sanhan Wang Hun, comme roi du pays de Koryo. Au 12^e mois, Cai Bian 蔡卞 envoyé par les Song vint remercier pour [la participation khitan à] la cérémonie funèbre.

1086

La 2^e année (Da'an 2, 1086), au 1^{er} mois, l'empereur arriva au Huntongjiang. Tous les chefs des Wuguo apportèrent le tribut. L'empereur convoqua l'académicien Hanlin provisoire Zhao Xiaoyan 趙孝嚴 et le directeur des rédacteurs des décrets Wang Shiru pour qu'ils donnent des conférences sur le *Wujing dayi* 五經大義.

Au 2^e mois, l'empereur se fixa au Shanyudian. Ce mois-là, Vénus (太白) empiéta sur Jupiter (歲星). Au 3^e mois, les Jurchen apportèrent des chevaux de prix. Au 4^e mois, l'empereur alla vers le nord. On envoya un émissaire promouvoir le gouverneur militaire Xiao Eduwo 蕭訛都幹 grand gardien du Prince héritier, le général adjoint Laogu 老古 grand général de la garde Jinwu, Xiao Yage 蕭雅哥, commissaire impérial de la garnison de Jingjiangjun, et Yelü Yannu 耶律燕奴 grand général de la garde des portes de droite. L'empereur offrit aussi des récompenses aux officiers.

Au 5^e mois, comme les chevaux d'élevage s'étaient multipliés jusqu'à atteindre le nombre d'un million, l'empereur récompensa les fonctionnaires responsables de l'élevage et les promut d'un grade. Puis il se fixa au lac Nagepo. Le grand ministre Liang Ying fut écarté et nommé directeur des affaires de Xingzhongfu. Ce mois-là, on nomma 26 *jinshi*, dont Zhang Gu 張穀.

Au 6^e mois, le juge de gauche Yelü Tan 耶律坦 fut nommé *tiyin* et le contrôleur des affaires du Secrétariat Yelü Wotela 耶律幹特刺 reçut en cumul le contrôle des affaires

du juge de gauche. Les Zubu vinrent en audience. On envoya des émissaires vérifier les sentences dans toutes les régions. L'associé au contrôle des affaires de la capitale du Sud Yelü Naye 耶律那也 fut nommé contrôleur des affaires du juge de droite. Les chefs zubu Yugunan 余古赧 et Aidi vinrent en audience et l'empereur ordonna au roi du pays de Yan Yanxi de lier amitié avec eux. L'administrateur des ordos khitan Yelü Asi cumula la fonction de contrôleur des affaires du grand roi du Nord. En-dessous de la classe des *gaodun* 高墩, les frères et fils des magistrats de districts et des directeurs de bureaux purent tous être présentés à des postes.

Au 7^e mois, la mère de la *huifei* et dame du pays de Yan Xiaogu 削古 ayant été convaincue de tentative d'ensorcellement sur le prince de Liang, elle fut exécutée. Son fils Xiao Chouwo roi de la commanderie de Lanling fut démis de ses fonctions et envoyé dans une commanderie frontalière, mais il continua d'être rattaché au campement Xingshengong (de Shengzong). L'empereur chassa au Shaling. La cour donna de l'argent pour les gens pauvres des campements Xingshengong et Jiqingong (de Shizong). Au 8^e mois, on arrêta la chasse à cause de la neige. Au 9^e mois, l'empereur rentra à la capitale Suprême. Il fit distribuer du millet pour ravitailler les pauvres de la capitale Suprême et de la capitale du Centre. Puis il visita les salles Eryidian et Wuluandian. On sortit et on montra au roi du pays de Yan Yanxi les cuirasses et les armes que Taizu et Taizong avaient portées, pour lui faire comprendre la difficulté de créer un empire et de mener campagne. L'empereur convoqua le grand ministre du Sud [Wang Ji] pour discuter des affaires de la nation. Au 10^e mois, le secrétaire adjoint du Sud Dou Jingyong 竇景庸 fut nommé contrôleur des affaires du secrétariat [du Sud]. Le chef des Wuguo apporta le tribut. Le roi du pays de Xia Li Bingchang étant mort, on envoya un émissaire transmettre le décret ordonnant que son fils Qianshun dirige les affaires du pays.

Au 11^e mois, on fit pour le roi du pays de Yan Yanxi la cérémonie de la Renaissance (再生禮) et l'on amnistia exceptionnellement les prisonniers de la capitale Suprême. Un envoyé de Koryo vint remercier pour l'investiture [de Wang Un]. On prit sur les réserves de millet pour ravitailler les populations pauvres des quatre préfectures de Qianzhou, Xianzhou, Chengzhou 成州 et Yizhou 懿州. Au 12^e mois, le roi de la commanderie de Lanling Xiao Tabuye fut nommé secrétaire du Sud. Un envoyé du roi du pays de Xia Li Qianshun vint apporter des objets qui avaient appartenu au père [de Li Qianshun].

Liaoshi 遼史 (*Histoire des Liao*), chapitre 25 (第二十五卷)

1087

La 3^e année (Da'an 3, 1087), au 1^{er} mois, l'empereur arriva au lac Yu'erpo. On préleva sur les réserves de l'argent et du millet pour ravitailler les pauvres de la capitale du Sud que l'on exempta de taxes. Il y eut de très fortes chutes de neige. Au 2^e mois, on préleva sur les réserves du millet pour ravitailler la population affamée de la capitale du Centre. Comme une grande partie de la population était dispersée, on suspendit la loi punissant ceux qui abritaient des foyers en fuite. Au 3^e mois, un envoyé de Koryo apporta le tribut. Les pauvres de Jinzhou furent dispensés d'impôt pour un an, et ceux de la capitale Suprême furent dispensés d'impôts comme ceux

de Jinzhou. Les Jurchen amenèrent en tribut des chevaux de prix. Au 4^e mois, l'empereur fit donner de la soie aux pauvres de la capitale du Centre. Il diminua aussi de moitié le tribut à verser par chaque région et fit encore don de soieries aux pauvres de l'ancienne tribu des Wei-Wugu. Puis il arriva à Liangxing. Le grand ministre du Sud Wang Ji mourut. L'empereur ordonna de prendre sur les réserves de millet du ministère des Finances pour ravitailler les exilés de toutes les régions et les affamés de Yizhou 義州. Au 5^e mois, le temple Haiyinsi 海雲寺 apporta dix millions de sapèques (*qian*) pour venir en aide aux gens du peuple.

Au 7^e mois, l'empereur chassa au Heiling. Il fit prélever des soieries sur les réserves pour les donner aux pauvres de l'ordo Xingshenggong (Shengzong). À cause des fortes pluies, la chasse fut arrêtée. Le roi des pays de Qin et de Yue Alian 阿璉 mourut. Au 9^e mois, l'empereur s'arrêta à Xialujin 匣魯金. Au 10^e mois, le conseiller aux affaires de l'État Wang Jing fut nommé commissaire aux finances. On abrogea pour les commissaires impériaux et en-dessous [l'obligation] d'offrir des objets en pierres de prix. Le roi des pays de Qin et de Yue reçut le titre posthume de roi des pays de Qin et de Wei. Au 11^e mois, le *tiyin* Yelü Tan fut nommé associé au contrôle des affaires du vice-roi de la capitale du Sud et le commissaire impérial de Liaoxingjun Yelü Wangjiu grand ministre du Sud. Au 12^e mois, le 1^{er} jour du mois, le lettré auxiliaire du Secrétariat Lü Sili 呂嗣立 fut nommé conseiller aux affaires de l'État.

1088

La 4^e année (Da'an 4, 1088), au 1^{er} mois, l'empereur arriva au Huntongjiang. Le jour *jiayin*, Vénus fut visible de jour. Le chef des Wuguo apporta le tribut. Les exilés et les pauvres de la capitale Suprême furent exemptés de l'impôt. La famine sévissant à la capitale Suprême et à la capitale du Sud, les hommes libres furent autorisés à se vendre [comme esclaves]. On aministia exceptionnellement les forçats de la capitale de l'Ouest. Au 2^e mois, l'empereur arriva au Yu'erpo. On amnistia exceptionnellement les forçats de Chunzhou, et ceux qui étaient condamnés à perpétuité seraient graciés au bout de cinq ans. L'empereur arriva à Chunzhou et amnistia les forçats de Taizhou 泰州. Au 3^e mois, Koryo fut dispensé du tribut annuel. On fit ravitailler la capitale Suprême ainsi que les trois préfectures de Pingzhou, Jinzhou 錦州 et Laizhou 來州. Au 4^e mois, on fit ravitailler les pauvres des cinq préfectures de Suzhou 蘇州, Jizhou 吉州, Fuzhou 復州, Lüzhou 滌州 et Tiezhou 鐵州, et on les dispensa d'impôt. On ravitailla les pauvres de Qingzhou et on diminua le tribut régulier des régions en tissus et ornements. On institua une réglementation concernant les livraisons de millet aux fonctionnaires. Puis l'empereur alla vers l'ouest. Il convoqua le lettré auxiliaire du Secrétariat Yelü Yan 耶律儼 pour qu'il lui expose la « Grande règle » (洪範) du *Livre des Documents* (尚書).

Au 5^e mois, l'empereur demanda au roi du pays de Yan Yanxi de copier les « Chants des cinq fils » (五子之歌) du *Livre des Documents*. Il fit ravitailler les pauvres de Chunzhou. Puis il interdit qu'on médite en son cœur de détourner l'eau pour inonder les champs des autres.

Au 6^e mois, l'empereur s'arrêta à Sanshuiyuan. Il nomma le roi de Yan Yanxi contrôleur des affaires du censeur adjoint [d'un secrétariat], l'associé au contrôle des affaires du commissaire du Sud Yelü Nieli juge de Droite, et le contrôleur des affaires du juge de droite Yelü Naye associé au contrôle des affaires du secrétaire du Sud. Le

secrétaire du Nord Yelü Poda se retira. Au 7^e mois, on amnistia exceptionnellement les forçats de Fengshengzhou. On dépêcha un émissaire investir Li Qianshun du titre de roi du pays de Xia. Puis l'empereur arriva à la chasse d'automne. On interdit de faire sortir de l'argent du pays.

Au 8^e mois, les services concernés rapportèrent que les sauterelles des districts de Wanping 宛平 et de Yongqing 永清 avaient été mangées par les oiseaux. L'empereur visita le Qingling. Au 10^e mois, l'empereur chassa sur les bords du Liaoshui 遼水. Deux jours plus tard, il se fixa au Ousidian. On dispensa le peuple de sa dette de millet envers l'État. Yelü Asi, qui contrôlait les affaires du secrétaire du Nord, fut nommé roi de la commanderie de Qishuijun. Le grand roi des Yishi Yelü Dilie 耶律敵烈 fut nommé contrôleur des affaires du commissaire à la répression du Nord-Ouest, et le contrôleur provisoire des affaires du commissaire à la répression du Nord-Ouest Xiao Xiuge 蕭朽哥 contrôleur des affaires du grand roi des Yishi. Les anciens et les fonctionnaires à la tête de toutes les tribus reçurent l'ordre d'examiner eux-mêmes les procès. Au 11^e mois, Zhang Huafa 張化法 de Xingzhongfu demanda à subir la peine à la place de son père et de son frère condamnés à mort pour vol, et tous furent graciés.

Au 12^e mois, le grand ministre du Sud Yelü Wangjiu se retira. Le *changwen* des tentes patriarcales aînées Yelü Shensi 耶律慎思 fut nommé vice-roi de la capitale du Centre. Au [12^e] mois intercalaire, le jour *guimao*, 1^{er} jour du mois, on célébra en avance la cérémonie du Nouvel An. Trois jours plus tard, l'empereur arriva au Huntongjiang.

1089

La 5^e année (Da'an 5, 1089), au 1^{er} mois, l'empereur arriva au Yu'erpo. Un envoyé de Koryo apporta le tribut. Au 3^e mois, l'empereur ordonna que les deux préfectures de Xijinfu 析津府 (capitale du Sud) et Dadingfu 大定府 (capitale du Centre) sélectionnent des candidats aux examens impériaux, et il décréta que les lettrés devaient parfaitement posséder les classiques et bien comprendre la Voie.

Au 4^e mois, le contrôleur des affaires du grand roi des Six tribus Xi Niede 涅葛 fut nommé grand roi de sa tribu. L'empereur chassa au Beishan, mais à cause des pluies diluviennes on arrêta la chasse. Au 5^e mois, l'empereur se fixa au col Chileling. Le Zubu Mogusi fut nommé chef de toutes les tribus. Un envoyé des Ouïghours amena des chevaux de prix. L'associé au contrôle des affaires du secrétaire du Sud Yelü Naye fut nommé contrôleur des affaires du juge de droite, et le *sāngūm* des commandants *zhihou* de gauche Yelü Nieli 耶律涅里 contrôleur des affaires du grand roi du Nord.

Au 6^e mois, un envoyé du pays de Xia vint remercier pour l'investiture. Le conseiller aux affaires de l'État Wang Yanfu fut nommé secrétaire adjoint [du Sud] et l'ancien secrétaire adjoint Jia Shixun 賈士勳 fut nommé conseiller aux affaires de l'État et associé au contrôle du secrétariat. Au 7^e mois, l'empereur chassa au col Shaling. Au 9^e mois, des émissaires [des Khitan] apportèrent [au souverain] Song de viande séchée de cerf. L'empereur se fixa à l'étang Ousidian.

Au 10^e mois, comme le nouveau code de lois était trop lourd, on revint au code de lois ancien. Le commissaire impérial de Liaoxingjun Hege fut nommé grand roi des Yishi. Au 11^e mois, le roi du pays de Yan Yanxi ayant eu un fils, on prononça une grande amnistie et les membres du clan de la concubine furent promus d'un degré.

1090

La 6^e année (Da'an 6, 1090), au 1^{er} mois, l'empereur arriva au Huntongjiang. Au 2^e mois, il se fixa au mont Shuangshan 雙山. Au 3^e mois, un envoyé des Jurchen apporta le tribut. Au 4^e mois, le gouvernement militaire du Nord-Est institua des officiers de justice. Le contrôleur adjoint des affaires du secrétaire du Sud Yelü Tudu 耶律吐朵 fut nommé contrôleur des affaires du juge de gauche. Au 5^e mois, l'empereur se fixa à Sanshuiyuan. Au 6^e mois, on envoya des émissaires juger les affaires pénales dans les cinq capitales. Au 7^e mois, l'empereur arriva au Heiling. Au 10^e mois, il se fixa au Ousidian. Au 11^e mois, un envoyé de Koryo apporta le tribut. Le grand ministre du Sud Dou Jingyong fut nommé commissaire impérial de Wudingjun.

Cette année-là, on proclama 72 docteurs, dont Wen Chong 文充.